# Risorse e strumenti per la traduzione con modulo di Tecnologie per la traduzione (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)Proff. Monica Piccione Pareschi, Daniele Moretti

## **Risorse e strumenti per la traduzione – Prof.ssa Monica Piccione Pareschi**

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si struttura in due parti.

- La prima si propone di fornire una serie di strumenti conoscitivi riguardo al panorama editoriale italiano degli ultimi anni e al posto che occupa la traduzione al suo interno. Si prenderanno in esame i cataloghi delle case editrici, le loro linee editoriali, le fiere del libro e gli eventi che ruotano intorno al mercato del libro e che costituiscono ormai un asse portante della filiera editoriale. Un’attenzione particolare sarà riservata al mercato della traduzione e alla comunità dei traduttori in Italia, con indicazioni contrattuali e informazioni sulle associazioni di settore. Verranno forniti dati aggiornati sul regime contrattuale dei traduttori editoriali.

Seguirà una panoramica sugli strumenti privilegiati del traduttore letterario e generalista, in primo luogo i dizionari – con indicazioni sul loro uso –, i corpora, le risorse disponibili in rete (dizionari, blog, pagine social, mailing list di traduttori ecc.).
- La seconda parte del corso prevede un lavoro specifico su testi tradotti che verrà integrato da esercitazioni pratiche e riguarderà anche attività limitrofe e complementari alla traduzione come la revisione. Il confronto tra traduzioni, contemporanee o appartenenti a epoche diverse, permetterà una riflessione sugli approcci traduttivi sia in senso sincronico sia diacronico. A questo si accompagnerà una riflessione critica sulle principali teorie traduttive sviluppate nell’ambito della ricerca traduttologica.

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di sviluppare strategie traduttive autonome e di volta in volta adeguate ad affrontare un determinato testo, avvalendosi degli strumenti necessari a tal fine (lessici, corpora, siti dedicati ad argomenti specifici…).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Corso istituzionale. La traduzione nell’ambito della realtà editoriale italiana degli ultimi anni. Lavoro guidato su testi tradotti: un approccio critico.

***BIBLIOGRAFIA***

Susanna Basso, *Sul tradurre*, Bruno Mondadori, Milano 2010 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/susanna-basso/sul-tradurre-esperienze-e-divagazioni-militanti-9788861593275-210177.html?search_string=basso%20sul%20tradurre&search_results=1)

Mariarosa Bricchi, *La lingua è un’orchestra*, Il Saggiatore, Milano 2018 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/mariarosa-bricchi/la-lingua-e-unorchestra-piccola-grammatica-italiana-per-traduttori-e-scriventi-9788842824749-548661.html)

Georges Mounin, *Teoria e storia della traduzione,* Einaudi, Torino 2006

Franco Nasi, *La malinconia del traduttore*, Medusa, Milano 2008

Gianfranco Petrillo (a cura di), *Tradurre. Pratiche Teorie Strumenti*, Zanichelli Bologna 2017

Daniele Petruccioli, *Le pagine nere*, *Appunti sulla traduzione di romanzi*, La Lepre, Roma 2017 [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/daniele-petruccioli/le-pagine-nere-appunti-sulla-traduzione-dei-romanzi-9788899389260-256304.html)

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni e rese disponibili attraverso la piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula.

 ***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avverrà attraverso una prova scritta e una prova orale.

La prova scritta consisterà nella traduzione di un breve testo letterario contemporaneo - atta a verificare le competenze traduttive del candidato: non solo dunque la trasposizione corretta sul piano sintattico e grammaticale dei contenuti da una lingua all’altra ma le qualità stilistiche, di registro e di ritmo che caratterizzano il testo letterario e in genere creativo. Nella valutazione della prova scritta la correttezza sintattico-grammaticale e le competenze stilistiche verranno conteggiate in misura uguale, ossia 50% competenze sintattico-grammaticali-comunicative e 50% competenze stilistiche (scelta lessicale, ritmo e registro). Nella parte orale il candidato dovrà dar conto delle sue scelte traduttive collegandole a quanto appreso durante il corso. Seguiranno alcune domande relative alla teoria della traduzione, ai lessici, al regime contrattuale dei traduttori. I testi di riferimento cui si tornerà nel corso dell’esame orale sono quelli di Bricchi, Mounin e Petruccioli. La docente indicherà durante il corso i capitoli su cui i candidati saranno chiamati a discutere. La parte scritta avrà un valore pari al 70% del voto finale, la parte orale pari al 30%.

*NB: Gli studenti il cui curriculum di studi non prevede lo studio dell’inglese sosterranno la prova scritta da una delle due lingue scelte. La prova verrà valutata congiuntamente dalla docente delle esercitazioni di traduzione specialistica (francese, tedesca, russa, spagnola) e dalla titolare del corso.*

Alla valutazione conclusiva concorrono: la valutazione in trentesimi del modulo di *Tecnologie per la traduzione* del prof. Moretti (50%) e la valutazione in trentesimi dell’esame sostenuto con la prof.ssa Pareschi (50%).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***

Il corso prevede, per ciascuna lingua, 15 ore di esercitazioni di traduzione specialistica:

* lingua inglese, dott.ssa Francesca Pè. Le esercitazioni di traduzione specialistica dall’inglese verteranno su analisi, traduzione e revisione (anche a gruppi) di testi tecnici tratti da reali situazioni lavorative, con particolare attenzione a ricerca terminologica, valutazione delle fonti, confronto con i testi paralleli.
* lingua francese, dott.ssa Monica Lucioni. Durante le esercitazioni di traduzione specialistica dal francese verrà introdotto il tema dell’intelligenza artificiale e delle tecnologie applicate alla traduzione, presentando un campione di CAT tools per la traduzione automatica. Scopo delle esercitazioni è quello di fornire agli studenti un approccio pragmatico al mondo della traduzione assistita e automatica a partire dall’esperienza traduttiva di testi di quattro tipologie testuali specialistiche.
* lingua russa, dott.ssa Anna De Ponti. Durante le esercitazioni di traduzione specialistica dal russo, verranno fornite le metodologie operative necessarie alla traduzione di varie tipologie di testi. Si lavorerà, inoltre, sull'acquisizione di una maggiore coscienza delle scelte operate in ogni traduzione, in rapporto alle caratteristiche e alla coerenza complessiva del testo preso in esame.
* lingua spagnola, dott.ssa Elena Stella. Le esercitazioni di traduzione specialistica dallo spagnolo si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva attraverso l’analisi delle difficoltà e dei problemi di traduzione presenti nel testo di partenza, con particolare riferimento a testualità, tipologie e generi testuali, e la capacità di utilizzare i principali strumenti di ricerca e lavoro a disposizione del traduttore.
* lingua tedesca, dott.ssa Giulia Missale. Le esercitazioni di traduzione specialistica sono intese come approfondimento delle seguenti tematiche: introduzione alle strategie traduttive, cosa significa tradurre, suggerimenti per la stesura di testi chiari e i parametri per una buona scrittura; verranno inoltre presentate diverse tipologie testuali, con le relative specificità, e verranno suggerite le idonee strategie traduttive; verranno quindi proposti testi specifici da tradurre autonomamente mettendo in pratica quanto appreso.

Gli studenti dovranno frequentare le esercitazioni relative alle due lingue di studio. Chi fosse impossibilitato a frequentare le esercitazioni deve mettersi in contatto con i docenti e concordare un programma di lavoro per ottenere una valutazione: l’esito positivo del lavoro svolto nelle esercitazioni è infatti indispensabile per accedere al colloquio con la prof.ssa Piccione Pareschi.

***Prerequisiti***

Prerequisiti del corso sono un’ottima conoscenza della lingua straniera da cui si traduce e una buona competenza della lingua italiana scritta, oltre a un interesse specifico per la lettura e la scrittura creativa.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Monica Piccione Pareschi riceve gli studenti previo appuntamento secondo l’orario indicato nella pagina docente (vd. *hompage* dell’Università Cattolica, *link* docenti).

**Modulo di Tecnologia per la traduzione – prof. Daniele Moretti**

***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivi del corso:

L'insegnamento si propone di fornire agli studenti le nozioni di base sulle tecnologie per la traduzione e l'utilizzo dei principali strumenti di traduzione assistita attualmente disponibili sul mercato. Il corso mira inoltre a permettere agli studenti di acquisire competenze pratiche nell'utilizzo di queste tecnologie al fine di migliorare l'efficienza e la qualità del processo traduttivo. Inoltre il corso si propone di avvicinare gli studenti all'attività di post-editing della traduzione automatica.

Risultati di apprendimento attesi:

*Conoscenza e comprensione:*

Al termine dell'insegnamento, gli studenti conosceranno:

* i concetti fondamentali delle tecnologie per la traduzione e spiegare l'importanza dell'utilizzo degli strumenti di traduzione assistita, traduzione automatica e post-editing nel contesto professionale;
* le caratteristiche distintive di ogni strumento di traduzione assistita, valutandone i punti di forza e le limitazioni;

e comprenderanno:

* la rilevanza delle tecnologie per la traduzione nel contesto professionale, nonché il loro contributo nell'aumentare l'efficienza e la qualità del lavoro del traduttore.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione:*

A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di:

* eseguire le principali funzioni dei software di traduzione assistita presentati durante il corso (gestione di glossari e memorie di traduzione, ecc.);
* scegliere il tool di traduzione più adatto a un determinato progetto, tenendo conto dei requisiti specifici e delle esigenze di un eventuale committente;
* definire le procedure e le best practice per la gestione dei progetti di traduzione utilizzando i tool visti nel corso, compresa la suddivisione dei ruoli tra i membri del team (project management, terminologia, traduzione, revisione, ecc.).

*Autonomia di giudizio e capacità di apprendimento:*

Grazie alle competenze apprese, al termine del corso gli studenti sapranno:

* esaminare criticamente le traduzioni prodotte utilizzando gli strumenti di traduzione, valutando la coerenza, l'accuratezza terminologica e lo stile linguistico;
* comprendere l'importanza dell'adattamento culturale e linguistico durante la localizzazione di materiali multimediali;
* sviluppare la capacità di apprendere autonomamente nuovi strumenti e tecnologie per la traduzione che potrebbero emergere in futuro.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il programma del corso si articola come segue:

Parte I: Traduzione assistita e automatica, post-editing

Durante questa fase, si forniranno agli studenti le basi della traduzione assistita utilizzando i CAT tool e si praticherà il post-editing. Attraverso la traduzione di brevi testi dall'inglese all'italiano, si esploreranno le funzioni, i vantaggi e le criticità dei CAT tool. Saranno presentati e utilizzati tre CAT tool principali, coprendo tutte le loro funzioni chiave. Gli argomenti trattati includeranno l'estrazione e la cura della terminologia, la creazione e la manutenzione delle memorie di traduzione, l'analisi e il conteggio delle parole per la gestione dei progetti, l'editing testuale e la gestione di diversi tipi di file, il controllo della qualità e l'integrazione della traduzione automatica come risorsa. Inoltre, verranno approfondite a questo proposito le strategie di riformulazione per il post-editing.

Parte II: progetto di traduzione/localizzazione in condizioni reali (inglese-italiano)

In questa fase, gli studenti lavoreranno in gruppi per simulare un progetto di traduzione/localizzazione in cui si sfrutteranno le sinergie di un team composto da figure professionali differenti. Ogni gruppo utilizzerà uno dei CAT tool presentati nella Parte I. Attraverso la traduzione di un conglomerato di testi per uno stesso committente, come ad esempio il sito web di un'azienda o di un'istituzione, gli studenti avranno l'opportunità di scambiarsi i ruoli attivi e le risorse, facilitando la familiarizzazione con tutti i ruoli professionali del processo traduttivo e con tutte le funzionalità dei CAT tool utilizzati.

***BIBLIOGRAFIA***

Si consiglia la consultazione dei seguenti manuali:

Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra, *A short guide to post-editing (Volume 16)*, Language Science Press, 2021.

Paulina Pietrzak, Michal Kornacki, *Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study*, Routledge, 2020.

Ulteriori materiali didattici verranno messi a disposizione degli studenti tramite la piattaforma Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso combinerà diverse modalità di erogazione per garantire un apprendimento completo e partecipativo. Saranno presentate slide per fornire una base teorica sui concetti e le metodologie legate all'utilizzo dei CAT tool. Successivamente, gli studenti saranno coinvolti in attività pratiche guidate, durante le quali tradurranno brevi testi dall'inglese all'italiano, applicando i diversi strumenti di traduzione assistita a tipologie testuali differenti. Queste attività forniranno agli studenti l'opportunità di acquisire familiarità con le funzionalità specifiche dei diversi strumenti.

Successivamente, saranno presentate, analizzate e discusse le strategie di adattamento del testo per il post-editing. Gli studenti avranno quindi l'opportunità di applicare autonomamente le competenze acquisite durante il corso nel processo di post-editing di testi tradotti da motori di traduzione automatica.

Nella seconda parte del corso, gli studenti lavoreranno sia in gruppo che in autonomia, a seconda dei compiti svolti di volta in volta. Durante questa fase, saranno coinvolti in un progetto di traduzione/localizzazione, in cui verranno assegnati loro ruoli specifici (come terminologia, traduzione e revisione) all'interno del team. I gruppi utilizzeranno i diversi strumenti di traduzione assistita presentati nella prima parte del corso. Questa struttura della didattica permetterà agli studenti di sperimentare sia il lavoro individuale che quello di gruppo, promuovendo l'autonomia e l'apprendimento attivo.

Attraverso questa struttura didattica, si mira a fornire agli studenti una solida base teorica e pratica nella traduzione assistita e automatica, nonché l'opportunità di acquisire esperienza collaborando come parte di un team in un ambiente simulato di traduzione professionale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Metodo di valutazione

La valutazione del corso si baserà su un esame finale che consentirà agli studenti di dimostrare le conoscenze e le competenze acquisite nel campo della traduzione assistita e del post-editing. Durante l'esame, agli studenti verrà fornito un testo da tradurre, simile a quelli affrontati nella seconda parte del corso e riferito all'area del progetto sviluppato. Sarà richiesto l'utilizzo dei CAT tool presentati durante il corso per produrre una traduzione di alta qualità e pubblicabile. Inoltre, gli studenti dovranno esportare e consegnare la memoria di traduzione e il glossario associato al testo tradotto, seguendo le specifiche discusse durante il corso.

Criteri di valutazione: I criteri utilizzati per la valutazione terranno conto di diversi aspetti, tra cui la correttezza e l'accuratezza della traduzione, la coerenza stilistica e terminologica, nonché la corretta gestione dei CAT tool e delle risorse terminologiche. Saranno inoltre valutate la capacità di adattamento del testo per il post-editing e la conformità alle specifiche del progetto. Oltre alla traduzione finale, verranno considerati anche la qualità della memoria di traduzione e del glossario, inclusi i criteri di estrazione, cura e validazione delle risorse terminologiche. L'obiettivo della valutazione è determinare il livello di competenza raggiunto dagli studenti nell'utilizzo dei CAT tool e nella produzione di traduzioni di alta qualità, in conformità con gli standard professionali.

Si consiglia agli studenti di partecipare attivamente alle lezioni, svolgere le attività proposte e approfondire autonomamente gli argomenti trattati per garantire una preparazione adeguata all'esame finale.

La votazione, espressa in trentesimi, concorrerà al 50% alla valutazione complessiva del corso *Risorse e strumenti per la traduzione* tenuto dalla prof.ssa Pareschi.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Avvertenze

La frequenza regolare al corso è fondamentale per garantire un apprendimento completo e per poter svolgere le attività pratiche legate all'utilizzo dei CAT tool. Si consiglia vivamente di partecipare regolarmente alle lezioni al fine di massimizzare l'esperienza di apprendimento.

Prerequisiti

Per una proficua partecipazione al corso, si presuppongono le seguenti competenze e requisiti:

* Affinità con l'uso di strumenti digitali e informatici;
* Competenze nel campo della traduzione, che includono una conoscenza dei principi di base della traduzione e delle sue metodologie.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Il prof. Moretti riceve gli studenti su appuntamento previo accordo via mail.